

《译理浅说》

图书基本信息

书名：《译理浅说》

13位ISBN编号：9787806832301

10位ISBN编号：7806832300

出版时间：2005-12

出版社：文心出版社

作者：郑海凌

页数：348

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com

《译理浅说》

内容概要

“和谐说”的核心是“和而不同”，“和实生物，同则不继”。《译理浅说》则是对“和谐说”的进一步阐释。传统与创新是一个相反相成的统一体。我们生长在传统的土壤之上，呼吸着传统的文化和哲学美学思想的空气，不可能不受传统风气的影响。因此，当我们在传统译论的基础上提出一些新概念的时候，读者千万不要误以为我们是孤立悬空隔断了传统的。其实在翻译原则方面，我们所持的态度是很宽容的。译者可台紧跟原作，亦步亦趋，去追求“忠实的再现”，也可以“和而不同”，与之保持一定距离，去追求另一种境界。《译理浅说》讲的多半是文学翻译的理外之理。但愿聪明的读者能从中读出一些新意，或者对其中的某个细节、某一句话有所会心。

《译理浅说》

作者简介

郑海凌，文学博士，现为北京师范大学外文学院教授，博士生导师，中国作家协会会员。毕业于安徽大学外文系，后进修于北京外国语学院，曾在中国民航局和军委空军联络部任翻译和军职，1985年调入北京师范大学，长期从事翻译理论与比较文化研究，著有《文学翻译学》、《译理

《译理浅说》

书籍目录

序和谐译理 常识立场和科学立场 文学翻译观念的革新问题 翻译标准新说：和谐说 多元视角看翻译
沃尔特·本亚明的玄理 译语的异化与优化 和谐与不隔 和谐是一种对话 和谐是一个系统 译者的选择
“和谐说”与传统译论 反逆与和谐 和谐与再创造 和谐是一个整体 关于“和谐说” 和谐与“度”
可贵的和谐意识 变译·变异·和而不同 文学翻译过程中的“距离”问题 译艺研究 “化境说”的创新
意识 “陌生化”与文学翻译 译者的形象 漫话“神”“形”统一 韵味的流失与弥补 美丽的不忠实
文化的解读 从心所欲不逾矩 “异化”与“归化”问题 翻译与修辞 “直译”“意译”之误 解读“优
势竞赛论” 关于“宁信而不顺”的艺术法则 飞现笼子去唱翻译批评与其他 翻译中的文化问题 译诗
与非诗 关于“复译” 误译问题 浦宁的小说及其抗译性附录：郑海凌主要著述

精彩短评

1、跟《译笔生花》是一个系列的~

《译理浅说》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：www.tushu111.com